



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
GENERAL
E/CN.4/1983/66
25 March 1983
RUSSIAN
Original: English

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Тридцать девятая сессия
31 января - 11 марта 1983 г.
Пункт 21 повестки дня

ПРАВА ЛИЦ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К НАЦИОНАЛЬНЫМ, ЭТНИЧЕСКИМ,
РЕЛИГИОЗНЫМ И ЯЗЫКОВЫМ МЕНЬШИНСТВАМ

Доклад неофициальной рабочей группы открытого состава,
учрежденной Комиссией по правам человека для рассмотрения
вопроса о разработке декларации о правах лиц,
принадлежащих к национальным, этническим, религиозным
и языковым меньшинствам

Председатель-докладчик: г-н А. Бозович (Югославия)

I. Введение

Создание Рабочей группы

1. В резолюции 1982/38 от 11 марта 1982 г. Комиссия по правам человека постановила учредить на тридцать девятой сессии рабочую группу открытого состава для продолжения рассмотрения пересмотренного проекта декларации, предложенного Югославией. Группа провела пять заседаний 8, 11, 16 и 22 февраля и 2 марта 1983 года. На первом заседании Группа единодушно избрала г-на Бозовича (Югославия) председателем-докладчиком. Рабочая группа рассмотрела следующие документы:

а) Доклад неофициальной Рабочей группы открытого состава, учрежденной Комиссией на ее тридцать восьмой сессии для рассмотрения вопроса о разработке декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам (E/CN.4/1982/L.42), воспроизводимый в главе D добавления к докладу Комиссии о работе ее тридцать восьмой сессии (E/1982/12/Add.1).

б) Записка Генерального секретаря, включающая все положения, относящиеся к правам лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным или языковым меньшинствам, и содержащиеся в международных документах (E/CN.4/Sub.2/L.735).

в) Записка Генерального секретаря, содержащая пересмотренный сводный текст проекта декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным или языковым меньшинствам (E/CN.4/Sub.2/L.734).

В ходе сессии Рабочей группы были представлены также следующие документы:

- E/CN.4/1983/WG.5/CRP.1 - Проблемы, связанные с понятием и определением термина "меньшинство"
- E/CN.4/1983/WG.5/CRP.2 - Предварительное обсуждение статьи 1 проекта декларации
- E/CN.4/1983/WG.5/CRP.3 - Предложения Австралии, Болгарии, Индии, Китая и Соединенных Штатов Америки по статьям 1, 2, 3, 5 и 6 проекта декларации

Исходная информация

2. На тридцать четвертой сессии в 1978 г. Комиссия в соответствии с резолюцией 5 (XXX) Подкомиссии по предупреждению дискриминации и защите меньшинств учредила неофициальную рабочую группу открытого состава. В этой резолюции Подкомиссия рекомендовала Комиссии рассмотреть вопрос о разработке декларации о правах лиц, принадлежащих к меньшинствам, в рамках принципов, изложенных в статье 27 Международного пакта о гражданских и политических правах. Рабочей группе был передан проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным, этническим, религиозным и языковым меньшинствам, предложенный Югославией (E/CN.4/L.1367/Rev.1), который должен был стать исходным пунктом для обмена мнениями.

3. На всех последующих сессиях Комиссии создавалась неофициальная рабочая группа открытого состава для продолжения рассмотрения вопроса о разработке проекта декларации.

4. В соответствии с резолюцией 37 (XXXVI) Комиссии от 12 марта 1980 г. председатель-докладчик Рабочей группы, учрежденной на тридцать шестой сессии Комиссии, г-н Тошевски подготовил и представил тридцать седьмой сессии Комиссии в 1981 г. пересмотренный сводный текст проекта декларации, содержащийся в документе E/CN.4/Sub.2/L.734. Этот пересмотренный проект декларации стал основой для обсуждения в двух рабочих группах, учрежденных Комиссией соответственно на тридцать седьмой и на тридцать восьмой сессиях. На каждой из этих двух сессий Рабочая группа решила, что она проведет первое чтение проекта и что соглашение, которое, возможно, будет достигнуто в ходе первого чтения, будет носить предварительный характер. До настоящего времени Рабочая группа в предварительном порядке приняла название и преамбулу проекта декларации 1/.

II. Обсуждавшиеся вопросы

Общие замечания

5. Пересмотренный проект декларации (E/CN.4/Sub.2/L.734), составленный председателем-докладчиком Рабочей группы, учрежденной на тридцать шестой сессии Комиссии, г-ном Тошевски, послужил основой для дискуссий Группы. Задача Рабочей группы по-прежнему состояла в проведении первого чтения проекта. Группа возобновила рассмотрение статьи 1 и приступила к рассмотрению статей 2, 3, 4, 5 и 6. На нынешней сессии не было принято никакого текста.

1/ См. приложение ... к докладу.

6. По мнению ряда ораторов, необходимость достижения предварительного соглашения об определении термина "меньшинство" является важным этапом в прогрессе работы Группы. В связи с этим Рабочей группе был представлен документ зала заседаний (E/CN.4/1983/WG.5/CRP.1), в котором делается ссылка на существующие исследования Подкомиссии, в которых рассматриваются проблемы, связанные с определением этого термина. Было подчеркнуто, что общепринятого определения этого термина не существует, и было достигнуто общее согласие о том, что Группа должна продолжить свою работу, несмотря на отсутствие согласованного определения.

7. Было указано также, что на предыдущих сессиях была согласована формулировка, согласно которой слова "прав меньшинств" будут заменены словами "прав лиц, принадлежащих к меньшинствам". Принятие этой формулировки делает слова "и их членов" излишними. Далее было отмечено, что в соответствии с соглашением, достигнутым по этому вопросу на тридцать седьмой сессии, следует использовать формулировку "[национальные или] этнические, религиозные или языковые меньшинства", с тем чтобы это соответствовало формулировке названия проекта декларации. Кроме того, была сделана ссылка на пункт 13 доклада Рабочей группы 2/, учрежденного Комиссией по правам человека на тридцать седьмой сессии, в котором было указано, что Группа решила отложить окончательное обсуждение этого вопроса.

8. В ходе обсуждения были высказаны различные предложения по статьям 1-6. Был подчеркнут неофициальный характер этих предложений.

Рассмотрение статей проекта декларации

Статья 1

9. Статья 1, содержащаяся в пересмотренном проекте декларации, гласит следующее:

"Национальные, этнические, языковые и религиозные меньшинства (далее именуемые меньшинствами) имеют право на существование, на уважение и поощрение их национальных, этнических, языковых, религиозных и иных особенностей и на равенство по отношению к остальной части населения государства, в котором они проживают".

10. В ходе обсуждения была сделана ссылка на ряд предложений, внесенных в прошлом году. Было указано, в частности, что одно из предложений состояло в том, чтобы включить в статью 1 проекта декларации перечень шести следующих конкретных прав: 1) право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность; 2) право на уважение национальных, этнических, религиозных или языковых особенностей; 3) право на равенство перед законом; 4), 5) и 6) права меньшинств на свою культуру, на исповедание своей религии и отправление ее обрядов и на использование родного языка. Другое предложение состояло в том, чтобы объединить пункт 1 статьи 3 со статьей 1 проекта декларации.

11. Представитель Болгарии представил следующее предложение по новому тексту статьи 1:

"1. Лица, принадлежащие к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам (далее именуемые лицами, принадлежащими к меньшинствам), имеют право на жизнь, свободу и личную неприкосновенность; на равенство перед законом; на уважение их [национальной или] этнической, религиозной или языковой самобытности; на свою культуру; на исповедание своей религии и отправление ее обрядов; на использование родного языка.

2. Лица, принадлежащие к меньшинствам, пользуются равными правами человека и основными свободами без какого-либо различия по признаку [национального или] этнического происхождения, религии или языка с остальной частью населения государств, в которых проживают такие меньшинства".

12. Было отмечено, что текст, представленный представителем Болгарии, основан на предыдущих предложениях и учитывает статью 27 Международного пакта о гражданских и политических правах.

13. Однако, по мнению некоторых ораторов, некоторые элементы текста, представленного Болгарией, вызовут трудности. В связи с этим было отмечено, что, в то время как целью проекта декларации должно являться поощрение содействия правам членов меньшинств с учетом их особых нужд, а также установление международной нормы для защиты меньшинств на национальном уровне, текст, представленный Болгарией, не идет дальше обеспечения правового равенства членов меньшинств с остальной частью населения. Подобное равенство и недискриминация, как было указано, уже гарантируются в ряде международных документов, в частности Международном билле о правах человека. Было отмечено также, что ссылка на права "лиц, принадлежащих к" меньшинствам, не учитывает коллективный аспект прав меньшинств. Далее было указано, что проект декларации должен обеспечить де-юре и де-факто равные права и недискриминацию лиц, принадлежащих к меньшинствам, по отношению к остальной части населения. Было отмечено, что провозглашение специальных прав для лиц, принадлежащих к меньшинствам, может поставить их в более благоприятное и привилегированное положение по отношению к остальному населению.

14. Включение в статью 1 ссылок на "религиозные меньшинства" вызвало определенную дискуссию. Согласно одному мнению, подобное упоминание может вызвать проблемы в некоторых государствах, где трудно будет определить, следует ли рассматривать определенные религиозные группы в качестве "меньшинств". Другое мнение, напротив, заключалось в том, что в постановляющей части проекта декларации должны содержаться ссылки на религиозные меньшинства в случае конкретного определения типов меньшинств.

15. Необязательно поддерживая предложение, внесенное представителем Болгарии, и без ущерба для последующих изменений его содержания, ряд ораторов внесли следующие предложения по данному тексту:

а) Представитель Австралии предложил заменить слово "использование", содержащееся в последней строке пункта 1 статьи 1 текста, предложенного Болгарией, словом "сохранение". Он предложил также следующую формулировку пункта 2:

"2. Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут пользоваться своими правами человека и основными свободами без какого-либо различия с остальной частью населения государств, в которых они проживают".

б) Представитель Австрии в устной форме представил следующее предложение:

"Лица, принадлежащие к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам (далее именуемые меньшинствами), могут пользоваться теми же правами, что и остальная часть населения на равных с ней условиях; они имеют право совместно с другими членами их группы на свою культуру, на исповедание своей религии и отправление ее обрядов и на использование родного языка в целях обеспечения своего права на уважение [и содействие] их этнической, языковой или религиозной самобытности".

с) Представитель Индии предложил новый текст пункта 2 статьи 1, который несколько изменяет текст, предложенный Австралией. Он гласит следующее:

"Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут пользоваться своими правами человека и основными свободами без какого-либо различия по сравнению с остальной частью населения государств, в которых проживают такие меньшинства".

d) Представитель Индии предложил ранее добавить между словами "какого-либо" и "различия" слово "негативного". Однако в свете высказанных замечаний он согласился снять это предложение.

e) Представитель Сенегала предложил следующий текст пункта 2 статьи 1:

"Лица, принадлежащие к меньшинствам, пользуются равными правами человека и основными свободами без какого-либо различия и на тех же условиях, что и остальная часть населения государств, в которых они проживают".

Статья 2

16. Статья 2 в том виде, в котором она дается в пересмотренном проекте декларации, гласит следующее:

"Любая пропаганда или иная деятельность, угрожающая или могущая угрожать существованию меньшинств или являющаяся дискриминационной по отношению к ним или препятствующая осуществлению их права на свободное выражение и развитие на справедливой основе их особенностей, несовместима с основополагающими принципами Устава Организации Объединенных Наций и других соответствующих международных документов и должна быть предотвращена, осуждена и объявлена незаконной государствами-членами Организации Объединенных Наций".

17. Внимание Группы было обращено на противоречие, которое может возникнуть между положениями статьи 2 в том виде, в котором она содержится в пересмотренном проекте декларации, и другими правовыми обязательными положениями, включенными в некоторые международные документы, в частности в те, в которых содержится ссылка на право на свободное выражение своего мнения.

18. Был также поднят вопрос о том, нужно ли упоминать в статье 2, учитывая существование Конвенции о предупреждении преступлений геноцида и наказании за него, что "любая ... деятельность, угрожающая ... существованию меньшинств ...".

19. Далее было указано, что в формулировании статьи 2 следует в первую очередь говорить о конкретных правах, которые меньшинства должны иметь возможность осуществлять, и затем следует упомянуть пути и средства предотвращения угрозы таким правам.

20. В отношении статьи 2 были представлены следующие предложения:

a) Представитель Австралии предложил следующий текст:

"Лица, принадлежащие к меньшинствам, могут пользоваться как единолично, так и сообща с другими и без ущерба для прав и свобод других правом свободно выражать и развивать свою этническую, культурную и религиозную самобытность. Должны быть приняты соответствующие меры против любой пропаганды или иной деятельности, которая является несовместимой с основополагающими принципами Устава и других соответствующих международных документов и которая может препятствовать или угрожать осуществлению этого права".

b) Представитель Украинской ССР представил следующее предложение:

"Любая пропаганда или иная деятельность, угрожающая или могущая угрожать жизни лиц, принадлежащих к меньшинствам, или являющаяся дискриминационной по отношению к ним или препятствующая осуществлению их права на уважение их самобытности, несовместима с основополагающими принципами Устава Организации Объединенных Наций и других соответствующих международных документов и должна быть предотвращена, осуждена и объявлена незаконной государствами-членами Организации Объединенных Наций".

c) Представитель Болгарии предложил добавить во второй строке статьи 2 перед словом "меньшинства" слова "лица, принадлежащие к".

Статья 3

21. Статья 3 в том виде, в котором она содержится в пересмотренном проекте декларации, гласит следующее:

"1. Члены меньшинств должны пользоваться всеми правами человека и основными свободами без какой-либо дискриминации по признаку национального или этнического происхождения, языка, религии или пола.

2. В целях достижения условий равенства и всестороннего развития меньшинств необходимо создать благоприятные условия и принять меры, которые позволили бы им свободно выражать свои особенности и развивать свое образование, культуру, язык, традиции и обычаи и участвовать на справедливой основе в культурной, общественной, экономической и политической жизни страны, в которой они проживают.

3. Члены меньшинств должны иметь право проявлять и развивать культурные и другие общественные связи с народами своего происхождения".

22. Как указано выше, в ходе обсуждения статьи 1 было выдвинуто предложение объединить пункт 1 статьи 3 со статьей 1. Вышеупомянутое предложение, внесенное представителем Болгарии по новой статье 1, а также связанные с ней различные поправки отражают это предложение. Поэтому обсуждение статьи 3 было сосредоточено на пунктах 2 и 3, как это видно по пересмотренному проекту декларации, содержащемуся в документе E/CN.4/Sub.2/L.734.

23. В ходе обсуждения было предложено использовать в пункте 2 статьи 3 ту же формулировку, что и в пункте 2 статьи 2 Конвенции Организации Объединенных Наций о ликвидации всех форм расовой дискриминации.

24. Поскольку слово "условия" фигурирует дважды в первых двух строках пункта 2, то было предложено во избежание повторения использовать новую формулировку.

Были внесены следующие предложения:

a) Представитель Болгарии предложил добавить в первой строке пункта 2 слова "лица, принадлежащие к" перед словом "меньшинствам"; во второй строке после слова "меры" добавить слова "при обстоятельствах, гарантирующих"; в четвертой строке после слова "обычаи" добавить слова "в соответствии с законом".

b) Представитель Китая предложил добавить следующую фразу в конце пункта 3: "Эти контакты и деятельность должны осуществляться в рамках законов стран, в которых они проживают".

Статья 4

25. Статья 4 в том виде, в котором она содержится в пересмотренном проекте декларации, гласит следующее:

"1. Развитие контактов и сотрудничества между государствами и обмен информацией и опытом в отношении достижений и претворения в жизнь прав меньшинств в области образования, культуры и других областях создают благоприятные условия для поощрения прав меньшинств и для их общего прогресса.

2. Государствам-членам Организации Объединенных Наций предлагается при развитии сотрудничества между ними принимать во внимание нужды меньшинств, особенно в области образования, культуры и в смежных областях, представляющих особую важность для меньшинств".

В отношении статьи 4 никаких предложений не поступило.

Статья 5

26. Статья 5 в том виде, в котором она содержится в пересмотренном проекте декларации, гласит следующее:

"1. При обеспечении и поощрении прав меньшинств необходимо строго соблюдать уважение суверенитета, территориальной целостности, политической независимости и невмешательства во внутренние дела тех стран, в которых проживают меньшинства.

2. Уважение вышеупомянутых принципов не должно препятствовать претворению в жизнь международных обязательств государств-членов Организации Объединенных Наций в отношении меньшинств. Государства-члены должны добросовестно выполнять обязательства, которые они приняли на себя в соответствии с международными договорами и соглашениями, участниками которых они являются, и в соответствии с другими международными документами.

3. Настоящая Декларация не преследует цель преуменьшения прав, которыми могут пользоваться меньшинства в силу договоров или соглашений, заключенных между двумя или более государствами, если такие права не противоречат духу и букве настоящей Декларации".

27. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил заменить во второй строке пункта 1 слово "невмешательства". (К русскому тексту это не относится).

Статья 6

28. Статья 6 в том виде, в котором она содержится в пересмотренном проекте декларации, гласит следующее:

"Государства-члены Организации Объединенных Наций должны стремиться, в зависимости от их конкретных условий, к созданию благоприятных условий в области политики, образования, культуры и в других областях и к принятию соответствующих мер с целью защиты и поощрения прав меньшинств, провозглашенных в настоящей Декларации".

29. Было отмечено, что Декларация должна быть направлена не на принятие мер, а на определение принципов. Кроме того, было выражено мнение, что ссылка на создание благоприятных условий в области политики может вызвать некоторые трудности, поскольку довольно сложно дать определение такому понятию.

30. Представитель Индии, говоря об использовании слова "условия" дважды в этой статье, предложил внести поправку, в соответствии с которой статья 6 будет звучать следующим образом:

"Государства-члены Организации Объединенных Наций должны стремиться, в зависимости от их конкретных ресурсов, к созданию благоприятных условий в области политики, образования, культуры и в других областях и к принятию соответствующих мер с целью защиты и поощрения прав меньшинств, провозглашенных в настоящей Декларации".

31. В конце дискуссии члены Группы пришли к общему мнению о том, что через Комиссию и правительствам следует обратиться с просьбой о представлении конкретных предложений по статьям 1-6 проекта декларации с учетом различных предложений, внесенных Группой.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Текст той части проекта декларации, по которой было достигнуто предварительное согласие

Проект декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным или языковым меньшинствам

Генеральная Ассамблея,

вновь подтверждая, что одной из основных целей Организации Объединенных Наций, провозглашенных в ее Уставе, является поощрение и развитие уважения к правам человека и основным свободам для всех, без различия расы, пола, языка и религии;

[вновь подтверждая] [вновь выражая] [утверждая] веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство больших и малых наций,

желая содействовать реализации принципов [касающихся прав] [лиц, принадлежащих к] [меньшинств(ам)], которые лежат в основе Устава Организации Объединенных Наций, Всеобщей декларации прав человека, Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него и Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации и других соответствующих международных документов [которые были приняты на всемирном или региональном уровне, и международных документов, заключенных между отдельными государствами-членами Организации Объединенных Наций],

руководствуясь [основываясь на] положениями(ях) статьи 27 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающейся прав лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам,

считая, что поощрение и защита прав лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам, способствует политической и социальной стабильности государств, в которых они проживают,

подтверждая, что дружественные отношения и сотрудничество между государствами, которые осуществляются в духе Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, содействуют сохранению международного мира и безопасности и созданию более благоприятных условий для осуществления и поощрения прав человека, включая права [лиц, принадлежащих к] [национальных(м) или] этнических(м), языковых(м) и религиозных(м) меньшинств(ам),

подчеркивая, что постоянное поощрение и осуществление прав лиц, принадлежащих к меньшинствам, в качестве составной части развития общества в целом и в рамках конституционного порядка внесли бы в свою очередь вклад в укрепление дружбы и сотрудничества между народами и государствами,

принимая во внимание работу, проделанную к настоящему времени в рамках системы Организации Объединенных Наций, в частности Комиссией по правам человека, Подкомиссией по предотвращению дискриминации и защите меньшинств, а также органами, созданными во исполнение международных пактов о правах человека и других соответствующих международных документов в области прав человека, по поощрению и защите прав лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

признавая необходимость обеспечения еще более эффективного претворения в жизнь международных документов в области прав человека, относящихся к правам лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам,

провозглашает настоящую Декларацию о правах лиц, принадлежащих к [национальным или] этническим, религиозным или языковым меньшинствам: